

Maurice Druon

## Tistù i ditoni verdi

Capitulu 18

Induve certe persone maiò finiscenu per  
rinunzià à e so idee fatte

U Sgiò Babbu, cumè vo l'avete vista mentre stu racontu, era omu di decisione rapide. Li ci volse quantunque una bella settimana per riflette à a situazione è fà fronte.

Accumpagnatu da i so più boni ingenierii, tense parecchi cunsiglii di direzione. U Sgiò Trunadisse ci partecipò. Si chjose in lu so scagnu, solu, è passò ore sane u capu trà e mani. Pigliò note ; è e strappò.

À l'ingrossu eccu cumèlla era a situazione : Tistù avia i ditoni verdi, si ghjuvava di i so ditoni verdi, è ghjuvendusi di i so ditoni verdi, avia fattu piantà l'usina di Mirepoil.

Ben intesa, i ministri di a Guerra è i capi generali chì s'appruvisiunavanu di solitu in Mirepoil,

## Tistou les pouces verts

Chapitre 18

Où quelques grandes personnes finissent par  
renoncer à leurs idées toutes faites

Monsieur Père, ainsi que vous avez pu le constater au cours de ce récit, était un homme de décision rapide. Il lui fallut néanmoins une grande semaine pour réfléchir à la situation et y faire face.

Entouré de ses meilleurs ingénieurs, il tint plusieurs conseils de direction, auxquels participa Monsieur Trounadisse. Il s'enferma dans son bureau, seul, et y passa de longues heures la tête entre les mains. Il prit des notes ; il les déchira.

En somme la situation se résumait ainsi : Tistou avait les pouces verts, il se servait de ses pouces verts et, en se servant de ses pouces verts, il avait arrêté l'usine de Mirepoil.

Car, bien entendu, les ministres de la Guerre et les généraux en chef qui se fournissaient habi-

avianu subitu subitu rivucatu e so cumande è ritiratu i so clienti.

– Tandu, vale quantu à chjamà un fiuristu ! dicianu.

Ci era una suluzione, ben intesa, chì vense à mente à qualchì persona senza imaginazione : chjode à Tistù in prigiò, perchè chì scumudava l'ordine, fà sapè in la stampa chì u perturbatore ùn pudia più nuce à nisunu, rimpiazzà à i cumpratori i canoni frunduti da arme di mudellu currente, è mandà una circularia à tutti i generali infurmenduli chì a manifattura ripigliava a so fabrica cum'ella era nanzu.

Ma u Sgiò Trunadisse... iè, u Sgiò Trunadisse ellu stessu, s'upponia à sta suluzione.

– Disse senza mughjà. Omu ùn si rimette micca cusì facilmente d'un colpu simile. Per una bella stonda, a malfidenza hà da pisà nantu à i nostri prudutti. È po, chjode à Tistù in prigiò, ùn ghjuveria à nunda. Farà cresce querci, e so radiche lamparanu i muri, è scapparà. Omu ùn si po oppone à e forze di a natura.

U sgiò Trunadisse avia assai cambiatu ! Dapoi u ghjornu di a caduta in lu salottu, e so arechje s'eranu schjarite ; a so voce s'era calmata. È po... perchè ùn dilla micca ? U Sgiò Trunadisse suffria d'imaginà à Tistù in costume di galerianu girendu in tondu in una prigiò, ancu puru in una prigiò fiurita. A prigiò face parte di isse cose chì omu fideghja tranquillu per quelli chè no ùn cunniscimu. Ma quandu ellu si tratta d'un zitellucciu chì omu tene caru, tuttu cambia.

Malgradu i rimproveri, i zeri, u pattone, u Sgiò Trunadisse, subitu chèllu si parlava di prigiò, scuprì quant'ellu tenia caru à Tistù, quant'ellu avia affezione per ellu, è chèllu supportaria

tuellement à Mirepoil avaient aussitôt annulé leurs commandes et retiré leur clientèle.

- Autant s'adresser à un fleuriste ! disaient-ils.

Il y avait une solution, évidemment, qui vint à l'esprit de quelques personnes sans imagination : enfermer Tistou dans la prison, parce qu'il dérangeait l'ordre, faire savoir dans la presse que le perturbateur avait été mis hors d'état de nuire, remplacer aux acheteurs les canons feuillus par des armes du modèle courant, et envoyer une circulaire à tous les généraux en les informant que la manufacture reprenait sa fabrication comme par le passé.

Mais Monsieur Trounadisse... oui, Monsieur Trounadisse lui-même, s'opposa à cette solution.

– On ne se relève pas facilement d'un coup pareil, dit-il sans crier. La suspicion pour longtemps va peser sur nos produits. Et puis enfermer Tistou dans la prison, cela ne servirait à rien. Il fera pousser des chênes dont les racines démoliront les murs, et il s'échappera. On ne peut pas s'opposer aux forces de la nature.

Monsieur Trounadisse avait beaucoup changé ! Ses oreilles, depuis le jour de sa chute dans le salon, s'étaient éclaircies ; sa voix s'était calmée. Et puis... pourquoi ne pas le dire ? Monsieur Trounadisse souffrait d'imaginer Tistou en costume de bagnard, tournant en rond dans une prison, même une prison fleurie. La prison fait partie des choses qu'on envisage très tranquillement pour les gens qu'on ne connaît pas. Mais dès qu'il s'agit d'un petit garçon qu'on aime, c'est tout différent.

En dépit des remontrances, des zéros, de la gifle, Monsieur Trounadisse, dès qu'on parla de prison, découvrit qu'il aimait beaucoup Tistou, qu'il s'était attaché à lui, et qu'il supporterait

male d'esse privatu di vede lu. Eccu cum'elli sò qualchì volta quelli chì mughjanu forte forte.

D'altronde, in ogni modu, u Sgiò Babbu si saria oppostu à l'imprigiunamentu di Tistù. U Sgiò Babbu era bravu è bonu, à vi aghju digià detta. Era bonu è ghjera mercante di cannoni. Detta cusì, l'affare ùn viaghja micca incù i so pedi. Tenia caru u so figliolu è fabricava arme per rende urfagni i zitelli di l'altri. Quessa, si vede bella più spessu chì omu crede.

– Aviamu riesciutu dui affari, disse u Sgiò Babbu à a Signora Mamma. Fabricavamu i più belli cannoni, è aviamu fattu di Tistù un zitellu felice. Ma pare chì ste duie cose ùn possu più andà insemu.

A signora Mamma era dolce, bella è brava. Una persona squisita. Stava sempre à sente incù assai interessu, è ancu ammirazione i detti di u so maritu. Dapoi u disgraziosu affare di a guerra di i Vaici, si sentia à pena culpevule, incerta, senza sapè di chè.

Una mamma si crede sempre à pena culpevule quandu chì u so figliolu scumoda a vita di e persone maiò, è po avè qualchì penseru.

– Chì fà, o caru, chì fà ? Rispose a Signora Mamma.

– Ciò chì m'inchietta, ghjè a sorte di Tistù quant'è quella di l'usina, ripigliò u Sgiò Babbu. Ci aviamu fattu una idea di l'avvenire di stu zitellu ; pensavamu ch'ellu avia da piglià a mio seguita, cum'è aghju fattu eiu incù u mio babbu. Avia a so via aperta, a fortuna, a cunsiderazione...

– Era una idea fatta, disse a Signora Mamma.

– Eccu ! una idea fatta, è bella pratica. Avà, ci tocca à truvà ne un'altra. À stu zitellu, l'armureria li piace pocu, si vede bè.

mal d'être privé de le voir. Ainsi sont quelquefois les gens qui crient très fort.

D'ailleurs Monsieur Père se fût de toute manière opposé à l'emprisonnement de Tistou. Monsieur Père était bon, je vous l'ai déjà dit. Il était bon et il était marchand de canons. À première vue, cela ne paraît pas compatible. Il adorait son fils et fabriquait des armes pour rendre orphelins les enfants des autres. Cela se voit plus souvent qu'on ne croit.

– Nous étions parvenus à deux réussites, dit-il à Madame Mère. Nous fabriquions les meilleurs canons et nous avons fait de Tistou un enfant heureux. Il semble que les deux choses ne puissent plus aller ensemble.

Madame Mère était douce, belle et gentille. Une personne exquise. Elle écoutait toujours avec beaucoup d'intérêt, et même d'admiration, les paroles de son mari. Depuis la malheureuse affaire de la guerre des Vazys, elle se sentait un peu coupable, vaguement, sans savoir de quoi.

Une mère se croit toujours un peu coupable quand son enfant dérange la vie des grandes personnes et risque d'avoir des ennuis.

Que faire, mon ami, que faire ? répondit-elle.

Ce qui me préoccupe, c'est autant le sort de Tistou que celui de l'usine, reprit Monsieur Père. Nous nous étions fait une idée de l'avenir de cet enfant ; nous pensions qu'il allait me succéder comme j'ai succédé à mon père. Il avait son chemin tout tracé, la fortune, la considération...

– C'était une idée toute faite, dit Madame Mère.

– Eh ! oui. Une idée toute faite, et bien commode. Maintenant, il faut nous en faire une autre. Ce petit n'a pas de goût pour l'armurerie, c'est visible.

– A so vucazione pare purtà lu di più ver di l'urticultura.

È u sgiò babbu s'arricurdò e parulle fataliste di u Sgiò Trunadisse « ùn si pò nunda contru à e forze di a natura. »

« Hè detta, ùn si pò nunda contru à ste forze, pensava u sgiò Babbu, ma omu si ne pò ghjuvà. »

S'addirizzò, fece trè passi in la stanza, si girò, tirò à nantu à e punte di u so ghjileccu.

– A mio cara sposa, disse, eccu a mio decisione.

– Sò sicura ch'ella hè perfetta, disse a Signora Mamma, l'ochji arrusiliti da e lacrime, chì u visu di u sgiò Babbu in quella stonda avia in veru qualcosa d'eroicu, cummuvente, è i so capelli luccicavanu più chè mai.

– Dichjarò : avemu da trasfurmà l'usina à cannoni in una usina à fiori.

L'omi d'affari i più grandi anu u secretu di stegiravolte subitanie, di sti cambiamenti bruschi di pettu à e difficoltà.

Omu si messe subito subito à u travagliu. U successu fù cumè una saetta.

A battaglia à colpi di viulette è di balculi avia fattu corre assai inchjostru in lu mondu sanu. L'opinione era pronta. Tutti l'evenimenti accaduti, da i misteriosi fiuriscimenti, à u nome stessu di a cità, Mirepoil i Fiori, tuttu ghjuvò à u sviluppu di a nova impresa.

U sgiò Trunadisse, à quale omu cunfidò a pubblicità, fece stende per e strade di u circondu tamante banderine duve ellu si pudia leghje :

– Sa vocation paraît le porter vers l'horticulture.

Monsieur Père se souvint des mots résignés de Monsieur Trounadisse : « On ne peut rien contre les forces de la nature... »

« Certes, on ne peut rien contre ces forces, pensait Monsieur Père, mais on peut se servir d'elles. »

Il se redressa, fit trois pas dans la pièce, se retourna, tira sur les pointes de son gilet.

– Ma chère épouse, dit-il, voilà ma décision.

– Je suis sûre qu'elle est parfaite, dit Madame Mère, les yeux rosis par les larmes, car le visage de Monsieur Père en cette minute-là avait vraiment quelque chose d'héroïque, d'émouvant, et ses cheveux brillaient plus que jamais.

– Nous allons, déclara-t-il, transformer l'usine de canons en usine à fleurs.

Les grands hommes d'affaires ont le secret de ces revirements soudains, de ces brusques redressements devant l'adversité.

On se mit immédiatement au travail. Le succès fut foudroyant.

La bataille à coups de violettes et de renoncules avait fait couler beaucoup d'encre à travers le monde. L'opinione était préparée. Tous les événements précédents, les mystérieuses floraisons, et jusqu'au nom même de la ville, Mirepoil-les-Fleurs, tout concourut au développement de la nouvelle entreprise.

Monsieur Trounadisse, à qui l'on confia la publicité, fit tendre en travers des routes d'alentour d'immenses banderoles où l'on pouvait lire :

*Piantate i fiori  
chì crescenu in una notte sola*

*O allora,*

*I fiori di Mirepoil  
crescenu ancu à nantu à l'acciaghju*

*Ma a sò più bella cacciata fù senza dubbitu :*

*Dite di nò à a guerra,  
Ma dite la incù i fiori.*

I clienti s'affacconu numarosi, è a Casa chì Luce  
ritruvò a so prusperità.

*Plantez les fleurs  
qui grandissent en une seule nuit*

*Ou bien :*

*Les fleurs de Mirepoil  
poussent même sur l'acier*

*Mais son meilleur slogan fut sans doute :*

*Dites non à la guerre,  
mais dites-le avec des fleurs.*

Les clients affluèrent, et la Maison-qui-brille  
retrouva sa prospérité.